

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

16 juli 2009

WETSVOORSTEL

**betreffende de cumul van het overlevings-
en rustpensioen met een beroepsinkomen**

(ingediend door mevrouw Sonja Becq c.s.)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

16 juillet 2009

PROPOSITION DE LOI

**relative au cumul de la pension de survie et
de la pension de retraite avec des revenus
professionnels**

(déposée par Mme Sonja Becq et consorts)

SAMENVATTING

Veel gepensioneerden balanceren op de armoedegrens en hebben het dus financieel nodig om bij te klussen. Anderen voelen zich goed bij het werk dat ze verrichten en willen dat graag verder blijven doen. Momenteel mogen zij slechts beperkt bijverdienen.

De indieners van dit wetsvoorstel menen dat deze cumulbeperking moet worden afgebouwd en stellen volgende stappen voor:

- personen, die een rustpensioen genieten en die reeds de pensioenleeftijd van 65 jaar bereikt hebben, mogen voortaan onbeperkt bijverdienen;*
- de huidige cumulbeperkingen blijven behouden voor mensen met een rustpensioen jonger dan 65 jaar;*
- de bestraffing conform de 15 %-regel voor personen - al dan niet op de pensioenleeftijd - die een overlevingspensioen genieten wordt opgeheven.*

Tot slot zijn de indieners voorstander van een structurele indexering van de grensbedragen inzake toegelaten arbeid voor mensen die een rustpensioen, een overlevingspensioen of een cumulatie van beide genieten.

RÉSUMÉ

De nombreux retraités vivent au bord du seuil de pauvreté et ont donc besoin d'un appoint financier. D'autres se sentent bien à leur travail et aimeraient continuer à travailler. Actuellement, ces personnes ne peuvent percevoir qu'un revenu d'appoint limité.

Nous estimons qu'il faut mettre progressivement un terme à la limitation du cumul et nous proposons les étapes suivantes:

- les personnes bénéficiant d'une pension de retraite qui ont déjà atteint l'âge de la pension de 65 ans peuvent dorénavant se procurer des revenus professionnels sans aucune restriction;*
- les limites actuelles en matière de cumul sont maintenues pour les personnes de moins de 65 ans bénéficiant d'une pension de retraite;*
- la sanction de la règle des 15 % applicable aux personnes (ayant ou non atteint l'âge de la pension) qui bénéficient d'une pension de survie est supprimée.*

Pour conclure, nous estimons que les plafonds prévus en matière de travail autorisé pour les personnes qui bénéficient d'une pension de retraite, d'une pension de survie ou d'un cumul de ces deux formes de pension, devraient faire l'objet d'une indexation structurelle.

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. Algemene context

Dit wetsvoorstel spitst zich toe op weduwen/weduwnaars en oudere personen met pensioenleeftijd die reeds van een pensioen genieten en die beroepsactiviteiten willen blijven verrichten. Momenteel mogen zij slechts beperkt bijverdienen. Veel gepensioneerden balanceren op de armoedegrens en hebben het dus vaak financieel nodig om bij te klussen. Anderen voelen zich goed bij het werk dat ze verrichten en willen dat graag verder blijven doen. Het geeft hen gelegenheid tot het behouden van sociale contacten, ze voelen zich nodig en gewaardeerd om het werk dat ze verrichten. Door beroepsactiviteiten te verrichten, blijven ze sociaal betrokken en deel uitmaken van de actieve maatschappij. Dat deze personen actief blijven op de arbeidsmarkt kan dan ook alleen maar worden toegejuicht.

De indieners van dit wetsvoorstel menen dat de cumulbeperking moet worden afgebouwd. Ze zetten hiertoe in dit wetsvoorstel een eerste stap die betrekking heeft op de bestraffing van het niet-respecteren van de cumulbeperking.

a. Rustpensioen

De problematiek van de vergrijzing is gekend. De babyboom die zich voordeed na de Tweede Wereldoorlog en de stijgende levensverwachting zorgen ervoor dat het aandeel van senioren in de bevolkingssamenstelling stijgt. Dat zorgt in de huidige context voor een probleem vermits ons wettelijk pensioenstelsel wordt betaald door de actieve bevolking die relatief afneemt in verhouding tot de ouderen. Er zal een grondig debat moeten gevoerd worden om deze prangende problematiek in de maatschappij grondig aan te pakken. Vele mensen — zowel diegenen die reeds gepensioneerd zijn, als diegenen voor wie het pensioen in zicht komt — maken zich immers zorgen over hun pensioen.

Door het bestraffingsmechanisme te wijzigen in geval van de overschrijding van het grensbedrag, wordt het signaal gegeven dat een — gekend — bijkomend inkomen verwerven niet wordt bestraft. Deze stap draagt bij tot de mentaliteitswijziging die kan leiden tot stijging van de tewerkstellingsgraad van ouderen. Er werd al gewezen op de sociale voordelen die voortzetting van de beroepsactiviteiten met zich meebrengt. Dat is geen onbelangrijk gegeven in deze maatschappij waar een toenemende vereenzaming van ouderen een feit is.

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

1. Contexte général

La présente proposition de loi cible les veufs/veuves et autres personnes ayant atteint l'âge de la pension qui bénéficient déjà d'une pension et qui souhaitent continuer à exercer des activités professionnelles. Actuellement, ces personnes ne peuvent percevoir qu'un revenu d'appoint limité. De nombreux retraités vivent au bord du seuil de pauvreté et ont donc souvent besoin d'un appoint financier. D'autres se sentent bien à leur travail et aimeraient continuer à travailler afin de pouvoir maintenir des contacts sociaux, de se sentir utiles et appréciés pour le travail qu'ils effectuent. Leurs activités professionnelles leur permettent de rester impliqués socialement et intégrés à la société active. On ne peut donc que se réjouir que ces personnes demeurent actives sur le marché du travail.

Nous estimons qu'il faut mettre progressivement un terme à la limitation du cumul. La présente proposition de loi est une première étape en ce sens, et concerne les sanctions applicables en cas de non-respect de la limitation de cumul.

a. Pension de retraite

La problématique du vieillissement est bien connue. En raison du baby-boom qui a suivi la Deuxième Guerre mondiale et de la hausse de l'espérance de vie, la proportion de seniors dans la composition de la population augmente. Cela pose problème dans le contexte actuel, car notre régime légal de pensions est financé par la population active, dont la part diminue par rapport à celle des seniors. Un débat approfondi devra être mené pour prendre à bras-le-corps cette problématique préoccupante. De nombreuses personnes — déjà pensionnées ou approchant de l'âge de la retraite — s'inquiètent en effet au sujet de leur pension.

En modifiant le mécanisme de sanctions en cas de dépassement du plafond, on indique que la perception d'un revenu complémentaire — connu — n'est pas sanctionnée. Cette étape contribue à un changement de mentalité susceptible d'accroître le taux d'emploi des seniors. Les avantages sociaux qu'entraîne la poursuite de l'activité professionnelle ont déjà été soulignés. C'est un aspect non négligeable dans cette société où l'isolement croissant des personnes âgées est une réalité.

De indieners zijn ervan overtuigd dat een betere regeling inzake de cumul van een rustpensioen voor personen met de pensioenleeftijd met een bijkomend inkomen kan leiden tot een hogere werkgelegenheidsgraad van ouderen. Dat heeft volgens hen voordelen voor zowel de betrokken groepen als voor de overheid. Extra inkomsten uit arbeid leiden tot hogere ontvangsten voor de sociale zekerheid en fiscaliteit. Het maakt een hogere consumptie mogelijk, wat gunstig is voor de economische groei.

b. Overlevingspensioen

Wie zijn echtgenoot/echtgenote heeft verloren moet door een emotioneel proces om het verlies te verwerken. De nabestaande wordt daarenboven nog eens geconfronteerd met de financiële gevolgen ervan. Dit gegeven zette de wetgever ertoe aan een overlevingspensioen in te voeren. De regelgeving hieromtrent beantwoordt echter niet langer aan de noden van de hedendaagse samenleving. Weduwen en weduwnaars die wensen bij te verdienen bovenop hun overlevingspensioen dreigen het pensioenbedrag te verliezen door de regels die gelden inzake toegelaten arbeid. De nabestaande moet er nauwlettend op toezien dat hij of zij niet te veel verdient. Als de grens inzake toegelaten arbeid met minder dan 15 % overschreden wordt dan wordt het overlevingspensioen evenredig verminderd met het percentage waarmee de toegelaten jaargrens werd overschreden. Indien het grensbedrag met minstens 15 % wordt overschreden dan wordt de uitbetaling van het overlevingspensioen geschorst.

Om te komen tot een werkgelegenheidsgraad van 60 % voor vrouwen in 2010 (zoals in Lissabon werd afgesproken) is het van essentieel belang om alle werkloosheids – en uitkeringsvallen weg te werken. Het overlevingspensioen vormt in veel Europese landen nog altijd één van de belangrijke uitkeringsvallen. Het weerhoudt weduwen en weduwnaars ervan om te participeren op onze arbeidsmarkt wat negatieve gevolgen heeft voor de opbouw van pensioenrechten en de sociale integratie die met een job gepaard gaat. Variant is dat rekening gehouden wordt met kinderlast voor -65 jarigen.

De indieners zijn er ook hier van overtuigd dat een betere regeling inzake de cumulatie van een overlevingspensioen met een job kan leiden tot een hogere werkgelegenheidsgraad voor de overlevenden. Dit brengt volgens hen voordelen mee voor verschillende actoren in de samenleving. Tevens laat het de overlevenden — meestal vrouwen — toe om eigen sociale zekerheidsrechten op te bouwen, wat vooral leidt tot

Nous sommes convaincus qu'une meilleure réglementation en matière de cumul d'une pension de retraite avec un revenu complémentaire pour les personnes ayant atteint l'âge de la retraite permettrait de relever le taux d'emploi des travailleurs âgés, ce qui présenterait, selon nous, des avantages tant pour les groupes concernés que pour les pouvoirs publics. Des revenus supplémentaires du travail génèrent des recettes plus élevées pour la sécurité sociale et la fiscalité. Ils stimulent par ailleurs la consommation, ce qui est bénéfique pour la croissance économique.

b. Pension de survie

À la suite de la perte de son conjoint, le veuf ou la veuve doit accomplir un travail de deuil. En plus de ce processus émotionnel, l'époux survivant doit faire face aux répercussions financières du décès. Cette situation a incité le législateur à instaurer une pension de survie. Cependant, la réglementation en la matière ne répond plus aux besoins de la société d'aujourd'hui. Les veufs et les veuves qui souhaitent acquérir un revenu supplémentaire en plus de leur pension de survie risquent de perdre leur pension en raison des règles qui prévalent en matière de travail autorisé. Ils doivent donc être attentifs à ne pas gagner trop. Si les revenus professionnels dépassent le montant limite autorisé de moins de 15 %, la pension de survie sera réduite à concurrence du pourcentage de dépassement de la limite autorisée annuellement. En cas de dépassement de 15 % au moins du montant autorisé, le versement de la pension de survie sera suspendu.

Pour parvenir à un taux d'emploi de 60 % pour les femmes en 2010 (ainsi qu'il a été convenu à Lisbonne), il est essentiel d'éliminer tous les pièges à l'emploi et en matière de prestations. Dans de nombreux pays européens, la pension de survie constitue toujours l'un des principaux pièges en matière de prestations. Elle empêche les veufs et les veuves de participer au marché du travail, ce qui a des répercussions négatives pour la constitution de droits à la pension et l'intégration sociale qui va de pair avec un emploi. Une variante est la prise en compte de la charge d'enfant pour les moins de 65 ans.

Nous sommes également convaincus qu'une meilleure réglementation en matière de cumul d'une pension de survie avec un emploi permettrait de relever le taux d'emploi des veufs et des veuves, ce qui présente, selon nous, des avantages pour différents acteurs de la société. En outre, elle permettrait aux veufs et aux veuves — ces dernières sont plus nombreuses — de constituer des droits propres en matière de sécurité

hogere rustpensioenen. Dit bevordert gegarandeerd de economische zelfstandigheid van vrouwen.

2. Stand van zaken cumul pensioen-arbeidsinkomen

Personen die van een pensioen genieten (een rust- of een overlevingspensioen) mogen slechts onder bepaalde voorwaarden beroepsactiviteiten verrichten en een beroepsinkomen genereren.

Vooreerst geldt er een voorafgaande aangifteplicht van de beroepsactiviteiten bij de respectieve diensten: de Rijksdienst voor pensioenen (RVP) voor werknemers, het Rijksinstituut voor de sociale verzekeringen der zelfstandigen (RSVZ) voor zelfstandigen en de Pensioendienst voor de overheidssector (PDOS) voor ambtenaren. De aangifteplicht geldt niet voor personen, ouder dan 65 jaar, die een beroepsactiviteit verrichten en reeds een pensioen ontvangen.

Voorts mag het beroepsinkomen op jaarlijkse basis een bepaald grensbedrag niet overschrijden.

Het maximale inkomen uit arbeid dat een nabestaande mag bijverdienen hangt af van de leeftijd van de betrokkene (jongeren of ouder dan 65 jaar), van de eventuele kinderlast en van het statuut waarin de betrokkene bijverdient (werknemer of zelfstandige). Recent besloot de huidige regering om de grensbedragen inzake cumulatie van rust- en overlevingspensioenen en inkomens uit arbeid te verhogen. Deze verhogingen waren echter substantiëler voor de mensen die blijven werken na de wettelijke pensioenleeftijd van 65 jaar (+25 %), dan voor de personen, jonger dan 65 jaar, die enkel van een overlevingspensioen genieten (+8 %).

Dit verschil in procentuele verhoging heeft niet enkel te maken met de hoogte van de respectieve enveloppen maar ook met de vrees om een nieuwe werkloosheidsval te creëren voor mensen met een overlevingspensioen jonger dan 65 jaar. Deze vrees werd ook zo geformuleerd in het regeerakkoord van de regering Letermé l dd. 18 maart 2008: "De regering zal de toegelaten arbeid verder vrijmaken voor de begunstigten van een rustpensioen die de wettelijke pensioenleeftijd hebben bereikt. Een eerste aanzet werd gegeven met de beslissing van het begrotingsconclaaf om deze grenzen met 25 % te verhogen. Ook zullen de cumulatiegrenzen voor het overlevingspensioen worden opgetrokken, al mag dit niet leiden tot een inactiviteitsval. De termijn voor de indiening van de aanvraag voor een overlevingspensioen zal worden verlengd."

sociale, et partant de bénéficier de pensions de retraite plus élevées, ce qui favorise incontestablement l'indépendance économique des femmes.

2. Situation en ce qui concerne le cumul d'une pension et de revenus du travail

Les personnes qui bénéficient d'une pension de retraite ou de survie ne peuvent exercer qu'à certaines conditions des activités professionnelles générant des revenus professionnels.

Tout d'abord, une déclaration préalable des activités professionnelles doit être faite auprès de l'organisme compétent: l'Office national des pensions (ONP) pour les salariés, l'Institut national d'assurances sociales pour travailleurs indépendants (INASTI) pour ces derniers et le Service des pensions du secteur public (SdPSP) pour les fonctionnaires. Cette obligation de déclaration ne s'applique pas aux personnes de plus de 65 ans qui exercent une activité professionnelle et qui bénéficient déjà d'une pension.

En outre, les revenus professionnels annuels ne peuvent pas dépasser un certain montant.

Le revenu maximal du travail qu'un parent proche peut percevoir dépend de l'âge de l'intéressé (plus jeune ou plus vieux que 65 ans), de l'existence éventuelle de charges de famille et du statut de cette personne (salarié ou indépendant). Le gouvernement actuel a récemment décidé d'augmenter les plafonds en matière de cumul de pensions de retraite et de survie et de revenus du travail. Ces augmentations étaient toutefois plus substantielles pour les personnes qui continuent à travailler au-delà de l'âge légal de la pension, à savoir 65 ans (+25 %) que pour les personnes de moins de 65 ans qui bénéficient uniquement d'une pension de survie (+8 %).

Cette différence en pourcentage est non seulement liée à l'ampleur des enveloppes respectives mais aussi à la crainte de créer un nouveau piège à l'emploi pour les personnes de moins de 65 ans bénéficiant d'une pension de survie. Cette crainte a aussi été formulée de la manière suivante dans l'accord de gouvernement Letermé l^{er} du 18 mars 2008: "*Le gouvernement poursuivra l'extension de l'activité autorisée pour les bénéficiaires d'une pension de retraite qui ont atteint l'âge légal de la pension. Une première impulsion a été donnée par la décision du conclave budgétaire de relever ces limites de 25 %. Les limites de cumul de la pension de survie seront également augmentées, sans que cela puisse mener à un piège à l'inactivité. Le délai pour l'introduction de la demande d'une pension de survie sera prolongé.*"

Schematisch kunnen de grensbedragen als volgt worden weergegeven:

— *Toegestaan bijkomend inkomen voor personen die van een rust- of een overlevingspensioen genieten:*

Schématiquement, les montants limites autorisés se présentent comme suit:

— *Revenus complémentaires autorisés pour les bénéficiaires d'une pension de retraite ou de survie:*

	vóór pensioenleeftijd avant l'âge de la retraite	vanaf pensioenleeftijd à partir de l'âge de la retraite
als werknemer (bruto-inkomen) zonder kinderlast met kinderlast <i>travailleur salarié (rémunération brute)</i> <i>sans enfant à charge</i> <i>avec enfant(s) à charge</i>	7 421,57 € 11 132,37 €	21 436,50 € 26 075,00 €
als zelfstandige (netto-belastbaar inkomen) zonder kinderlast met kinderlast <i>travailleur indépendant (revenus nets imposables)</i> <i>sans enfant à charge</i> <i>avec enfant(s) à charge</i>	5 937,26 € 8 905,89 €	17 149,19 € 20 859,97 €

— *Toegestaan bijkomend inkomen voor personen die nog niet de pensioenleeftijd hebben bereikt en die enkel van een overlevingspensioen genieten:*

— *Revenus complémentaires autorisés pour les personnes qui n'ont pas encore atteint l'âge de la retraite et qui bénéficient seulement d'une pension de survie:*

als werknemer (bruto-inkomen) zonder kinderlast met kinderlast <i>travailleur salarié (rémunération brute)</i> <i>sans enfant à charge</i> <i>avec enfant(s) à charge</i>	17 280,00 € 21 600,00 €
als zelfstandige (netto-belastbaar inkomen) zonder kinderlast met kinderlast <i>travailleur indépendant (revenus nets imposables)</i> <i>sans enfant à charge</i> <i>avec enfant(s) à charge</i>	13 824,00 € 17 280,00 €

Indien een gepensioneerd bijkomende beroepsinkomsten genereert die de hierboven vermelde grensbedragen met meer dan 15 % overschrijden, dan wordt zijn pensioen volledig geschorst voor het betrokken kalenderjaar. Indien het grensbedrag wordt overschreden met minder dan 15 %, dan wordt zijn pensioen evenredig verminderd met het percentage waarmee de toegelaten jaargrens werd overschreden.

Si un retraité bénéficie de revenus professionnels complémentaires qui dépassent les montants limites autorisés précités de plus de 15 %, le paiement de sa pension est entièrement suspendu pour l'année civile concernée. Si ses revenus professionnels dépassent le montant limite autorisé de moins de 15 %, le paiement de sa pension est réduit proportionnellement au pourcentage de dépassement du montant limite autorisé annuellement.

3. Een aantal cijfers

Het is niet evident om aan de cijfergegevens te geraken. Op grond van diverse parlementaire vragen kunnen volgende cijfers worden weergegeven¹.

3. Quelques chiffres

Il n'est pas aisé d'obtenir des données chiffrées. Plusieurs questions parlementaires ont permis de réunir les chiffres suivants¹.

	Werknemers/ <i>Salariés</i>	Overheidssector/ <i>Secteur public</i>
Aantal volledige schorsingen <i>Nombre de suspensions complètes</i>	2005: 674 2006: 736 2007: 892	2008: 1 530
Aantal pro rata schorsingen <i>Nombre de suspensions au pro rata</i>	2006: 1 966 2007: 1 671	2008: 240
Aantal gepensioneerden die cumuleren <i>Nombre de pensionnés qui cumulent</i>	2006: 26 259 2007: 29 100 2008: 35 027	2008: 13 542
Aantal schuldbetekeningen <i>Nombre de notifications de dette</i>	2005: 3 051 2006: 3 196 (ca 10,5 milj €) 2007: 2 843 (ca 10,2 milj €) 2008: 2 896 (ca 12,9 milj €)	2008: ca 40,7 milj €

4. Wetsvoorstel

Volgens de indieners van het wetsvoorstel is de regeling inzake het rust- en overlevingspensioen niet langer aangepast aan de omstandigheden van de huidige, moderne samenleving.

Het wetsvoorstel wordt opgebouwd langs drie assen.

[1] In eerste instantie wordt ingevoerd dat personen, die genieten van een rustpensioen en die reeds de pensioenleeftijd van 65 jaar bereikt hebben, onbeperkt mogen bijverdienen. Zij hebben immers een volledige loopbaan achter de rug gedurende dewelke zij hebben bijgedragen tot de opbouw van hun pensioen. Een belangrijk argument dat vaak wordt aangehaald in de discussie is dat het onbeperkt bijverdienen voor mensen met een rustpensioen ouder dan 65 jaar, leidt tot een belangrijke meerkost voor de overheid. Minister van Pensioenen Marie Arena (vragen plenaire vergadering van 2 juli 2009) schatte de kost op zo'n 60 miljoen euro. Het probleem is echter dat het hier gaat over een bruto-bedrag waarbij geen rekening wordt gehouden met de extra inkomsten die er geïnd worden vanuit belastingen en sociale bijdragen op de beroepsinkomsten van de gepensioneerde. Een volledige opheffing van de cumul kan

¹ Senaat, schriftelijke vraag 4-3039; Kamer, schriftelijke vragen 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119 et 120 (allen onbeantwoord); Kamer, mondelinge vraag 13.313

4. Proposition de loi

Selon les auteurs de la proposition de loi, la réglementation en matière de pension de retraite et de survie n'est plus adaptée aux conditions de vie actuelles.

La proposition de loi s'articule autour de trois axes.

[1] En premier lieu, elle prévoit que les personnes bénéficiant d'une pension de retraite qui ont déjà atteint l'âge de la pension de 65 ans peuvent continuer à se procurer des revenus professionnels illimités. En effet, elles ont eu une carrière complète durant laquelle elles ont contribué à la constitution de leur pension. Un argument important souvent invoqué dans les discussions est que, si les personnes de plus de 65 ans bénéficiant d'une pension de retraite continuent à se procurer des revenus professionnels illimités, cela entraînera un surcoût important pour les autorités. La ministre des Pensions, Marie Arena (questions en séance plénière du 2 juillet 2009), a évalué le coût à près de 60 millions d'euros. Cependant, le problème est qu'il s'agit, en l'occurrence, d'un montant brut ne tenant pas compte des revenus supplémentaires perçus par le biais des impôts et des cotisations sociales sur les revenus pro-

¹ Sénat, question écrite 4-3039; Chambre, questions écrites 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119 et 120 (toutes restées sans réponse); Chambre, question orale 13.313.

ertoe leiden dat gepensioneerden sneller geneigd zullen zijn om hun bijkomende activiteiten te laten registreren.

[2] De huidige cumulbeperkingen blijven behouden voor mensen met een rustpensioen jonger dan 65 jaar. Hiermee wordt tegemoet gekomen aan het algemene politieke streven om 55-plussers langer aan de slag te houden. Op dit punt scoort België absoluut niet goed. De activiteitsgraad voor 55- tot 64-jarigen ligt met 35 % ongeveer 10 procentpunten lager dan het OESO-gemiddelde. Het is de verantwoordelijkheid van de politieke beleidsmakers om de nodige maatregelen te treffen ten einde deze lage activiteitsgraad op te krikken.

Naar de toekomst toe, dient wel voorkomen dat mensen die bijvoorbeeld méér verdienen dan 15 % boven de toegelaten grens in 2007, daarover pas in 2009 een bericht krijgen. Dit is onrechtvaardig omdat mensen dan immers niet meer de kans hebben om deze situatie te corrigeren voor 2008. Er kan gedacht worden aan een maatregel waarbij de administratie verplicht wordt om ten laatste tegen 1 juli van het daaropvolgende jaar informatie te verstrekken.

[3] Ten slotte wordt de bestraffing conform de 15 %-regel voor personen, die al dan niet de pensioenleeftijd bereikt hebben en die genieten van een overlevingspensioen, opgeheven. De *pro rata*-schorsing van het pensioen wordt voor deze personen veralgemeend, ook als het grensbedrag met meer dan 15 % wordt overschreden. Daartoe wordt het percentage boven de drempel waarboven de uitbetaling van het overlevingspensioen geschorst wordt opgetrokken van 15 % naar 100 %. Het is immers niet de bedoeling om de gepensioneerde het deel dat de 100 % overschrijdt, te laten betalen.

Wij zijn tot slot voorstander van een structurele indexering van de grensbedragen inzake toegelaten arbeid voor mensen die genieten van een rustpensioen, een overlevingspensioen of een cumulatie van beiden. Er wordt daarbij voorkomen dat een uitholling plaats vindt van de regelingen inzake toegelaten arbeid doordat de grensbedragen ongewijzigd blijven terwijl de lonen wel structureel geïndexeerd worden.

We benadrukken dat deze maatregelen een eerste stap zijn. Zoals reeds uiteengezet, is een grondig debat nodig om de vergrijzingsproblematiek globaal aan te pakken en een geïntegreerd beleid te kunnen voeren dat het welzijn en de welvaart van de mensen garandeert.

fessionnels du pensionné. Une suppression complète du cumul peut avoir pour conséquence que les pensionnés seront davantage enclins à déclarer leurs activités complémentaires.

[2] La proposition de loi prévoit de conserver les limites actuelles en matière de cumul pour les personnes de moins de 65 ans bénéficiant d'une pension de retraite. Elle répond ainsi à l'objectif politique général de garder plus longtemps au travail les personnes âgées de plus de 55 ans. Sur ce point, la Belgique engrange un très mauvais résultat. Le taux d'activité des personnes âgées de 55 à 64 ans, qui s'élève à 35 %, est près de 10 points de pourcentage moins élevé que la moyenne de l'OCDE. Il incombe aux décideurs politiques de prendre les mesures nécessaires pour relever ce faible taux d'activité.

À l'avenir, il convient cependant d'éviter que les personnes qui, par exemple, ont un revenu dépassant de plus de 15 % le plafond autorisé en 2007 n'en soient informées qu'en 2009. Cela est injuste, car, dans ce cas, ces personnes n'ont plus la possibilité de corriger cette situation pour 2008. On peut songer à une mesure prévoyant que l'administration est obligée de fournir les informations au plus tard le 1^{er} juillet de l'année suivante.

[3] Enfin, la sanction de la règle des 15 % applicable aux personnes et ayant ou non atteint l'âge de la pension et qui bénéficient d'une pension de survie est supprimée. La suspension au *pro rata* de la pension est généralisée pour ces personnes, même si le plafond est dépassé de plus de 15 %. À cet effet, le pourcentage de dépassement entraînant une suspension de la pension de survie est porté de 15 % à 100 %, car le but n'est pas de faire payer au pensionné la partie qui dépasse les 100 %.

Pour conclure, nous estimons que les plafonds prévus en matière de travail autorisé pour les personnes qui bénéficient d'une pension de retraite, d'une pension de survie ou d'un cumul de ces deux formes de pension, devraient faire l'objet d'une indexation structurelle. On évitera de cette façon que les réglementations en matière de travail autorisé soient vidées de leur substance, ce qui est le cas si les plafonds restent inchangés tandis que les salaires sont soumis à une indexation structurelle.

Nous tenons à souligner que ces mesures constituent un premier pas en la matière. Ainsi que nous l'avons exposé ci-dessus, il sera nécessaire d'ouvrir un débat approfondi afin d'appréhender la problématique du vieillissement de manière globale et de pouvoir mener une politique intégrée garantissant le bien-être et la prospérité de la population.

ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Artikelen 2 tot 5

In dit artikel wordt de cumulregeling voor ambtenaren van een pensioen met een beroepsinkomen geïmplementeerd rond drie assen. De cumulregeling waarvan sprake voor ambtenaren wordt geregeld in de artikelen 4, 6 en 7 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen. De reglementering voor ambtenaren is anders gestructureerd dan voor werknemers en zelfstandigen. De toelichting bij dit wetsartikel wordt dan ook volledig uiteengezet.

In eerste instantie wordt bepaald dat personen, die reeds de pensioenleeftijd bereikt hebben en die genieten van een rustpensioen onbeperkt mogen bijverdienen. Dit wordt ingeschreven in artikel 2 van dit wetsvoorstel door de invoering van een nieuwe paragraaf. Dit heeft tot gevolg dat de beperkingen die nu bestaan in het koninklijk besluit moeten geschrapt worden.

Vervolgens wordt bepaald dat de 15 %-regel wordt opgeheven voor personen met een pensioenleeftijd die genieten van een overlevingspensioen en een rustpensioen. De pro rata schorsing van het pensioen naar het percentage waarmee het grensbedrag werd overschreden, wordt veralgemeend en niet beperkt tot 15 %. Er is dus geen volledige schorsing meer na de overschrijding van het grensbedrag met 15 %. De pro rata-sanctionering wordt beperkt tot 100 % aangezien de wijziging uiteraard niet tot gevolg kan hebben dat de gepensioneerde het deel dat de 100 % overschrijdt, zou moeten betalen. De opschorting van het pensioen wegens overschrijding van de grensbedragen wordt echter beperkt tot het overlevingspensioen. Aan het rustpensioen wordt dus niet geraakt. De maximum sanctie bestaat dan ook in het feit dat het overlevingspensioen volledig wordt geschorst, maar het rustpensioen blijft volledig behouden.

Verder blijft de huidige 15 %-regel behouden voor personen die nog niet de pensioenleeftijd hebben bereikt en die genieten van een rustpensioen of een rustpensioen en een overlevingspensioen.

Ten slotte wordt bepaald dat de 15 %-regel wordt opgeheven voor personen, die al dan niet de pensioenleeftijd bereikt hebben en die enkel genieten van een overlevingspensioen. Dit gebeurt in de artikelen 4 en 5. De *pro rata* schorsing van het pensioen naar het percentage waarmee het grensbedrag werd overschreden,

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Articles 2 à 5

Ces articles articulent, en ce qui concerne les fonctionnaires, la réglementation relative au cumul d'une pension et de revenus professionnels autour de trois axes. Ce cumul est réglé, pour ce qui est des fonctionnaires, par les articles 4, 6 et 7 de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement. La réglementation relative aux fonctionnaires est structurée différemment de celles applicables aux salariés ou aux indépendants. Ces articles de la proposition de loi font dès lors l'objet d'un commentaire approfondi.

En premier lieu, il est disposé que les personnes qui ont déjà atteint l'âge de la retraite et qui bénéficient d'une pension de retraite peuvent acquérir des revenus complémentaires sans aucune restriction. Cette règle est inscrite à l'article 2 de la présente proposition de loi qui insère un nouveau paragraphe. Il s'ensuit que les restrictions actuellement prévues par l'arrêté royal doivent être supprimées.

Ensuite, il est disposé que la règle des 15 % est abrogée pour les personnes qui ont atteint l'âge de la retraite et bénéficient d'une pension de survie et d'une pension de retraite. La suspension de la pension au pro rata du pourcentage de dépassement du montant limite autorisé est généralisée et non limitée à 15 %. La suspension n'est dès lors plus totale au-delà du dépassement de 15 % du montant autorisé. La sanction au pro rata est limitée à 100 % car cette modification ne peut naturellement pas avoir pour conséquence que le retraité doive s'acquitter du montant qui dépasse les 100 %. La suspension de la pension en raison du dépassement des montants limites autorisés est toutefois limitée à la pension de survie, aucune modification n'étant apportée quant à la pension de retraite. La sanction maximale réside dès lors dans le fait que la pension de survie est totalement suspendue tandis que la pension de retraite reste intacte.

Par ailleurs, la règle actuelle des 15 % est maintenue pour les personnes qui n'ont pas encore atteint l'âge de la retraite et qui bénéficient d'une pension de retraite ou d'une pension de retraite et d'une pension de survie.

Enfin, il est disposé que la règle des 15 % est abrogée pour les personnes qui ont atteint ou non l'âge de la retraite et qui ne bénéficient que d'une pension de survie. C'est ce que prévoient les articles 4 et 5. La suspension de la pension au *pro rata* du pourcentage de dépassement du montant limite autorisé est généralisée

wordt veralgemeend en niet beperkt tot 15 %. Er is dus geen volledige schorsing meer na de overschrijding van het grensbedrag met 15 %. De *pro rata*-sanctionering wordt beperkt tot 100 % aangezien de wijziging uiteraard niet tot gevolg kan hebben dat de gepensioneerde het deel dat de 100 % overschrijdt, zou moeten betalen.

Deze artikelen bepalen ten slotte dat de grensbedragen inzake toegelaten arbeid in het stelsel van de ambtenarenpensioenen, voor mensen die genieten van een rustpensioen of een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleren, alsook voor mensen die de pensioenleeftijd van 65 jaar nog niet bereikt hebben en die uitsluitende één of meerdere overlevingspensioenen genieten, structureel gekoppeld worden aan de indexering van lonen en wedden.

Art. 6

In dit artikel wordt de cumulregeling voor werknemers van een pensioen met een beroepsinkomen geïmplementeerd rond drie assen. De cumulregeling waarvan sprake voor werknemers wordt geregeld in artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967. De wijzigingen worden dan ook in dit artikel doorgevoerd.

In eerste instantie wordt bepaald dat personen, die genieten van een rustpensioen en die reeds de pensioenleeftijd bereikt hebben, onbeperkt mogen bijverdienen. Dit heeft tot gevolg dat de beperkingen die nu bestaan in het koninklijk besluit moeten geschrapt worden.

Vervolgens wordt bepaald dat de 15 %-regel wordt opgeheven voor personen (al dan niet met een pensioenleeftijd) die genieten van een overlevingspensioen. De *pro rata* schorsing van het pensioen naar het percentage waarmee het grensbedrag werd overschreden, wordt veralgemeend en niet beperkt tot 15 %. Er is dus geen volledige schorsing meer na de overschrijding van het grensbedrag met 15 %. De *pro rata*-sanctionering wordt beperkt tot 100 % aangezien de wijziging uiteraard niet tot gevolg kan hebben dat de gepensioneerde het deel dat de 100 % overschrijdt, zou moeten betalen.

Ten slotte blijft de huidige 15 %-regel behouden voor personen die nog niet de pensioenleeftijd bereikt hebben maar die wel reeds genieten van een rustpensioen. Wij wensen immers te voorkomen dat mensen gestimuleerd worden om met vervroegd pensioen gaan.

Dit artikel bepaalt ten slotte dat de grensbedragen inzake toegelaten arbeid, in het stelsel van de werkne-

et n'est pas limitée à 15 %. La suspension n'est dès lors plus totale au-delà du dépassement de 15 % du montant limite autorisé. La sanction au *pro rata* est limitée à 100 % car cette modification ne peut naturellement pas avoir pour conséquence que le retraité doive payer le montant qui dépasse les 100 %.

Ces articles prévoient enfin que les montants limites en matière de travail autorisé, dans le régime de pension du secteur public, pour les personnes bénéficiant d'une pension de retraite ou cumulant une pension de survie avec une pension de retraite, ainsi que pour les personnes n'ayant pas encore atteint l'âge de la pension de 65 ans et bénéficiant exclusivement d'une ou de plusieurs pensions de survie, sont structurellement liés à l'indexation des salaires et des traitements.

Art. 6

Cet article prévoit d'appliquer la réglementation relative au cumul d'une pension avec des revenus professionnels selon trois axes pour les travailleurs salariés. La réglementation sur le cumul relative aux travailleurs salariés est réglée à l'article 64 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967. Les modifications sont dès lors apportées à cet article.

Il est tout d'abord prévu que les personnes qui bénéficient d'une pension de retraite et qui ont déjà atteint l'âge de la retraite, peuvent percevoir un revenu d'appoint sans aucune restriction. Il en résulte que les limitations actuellement prévues dans l'arrêté royal doivent être supprimées.

Il est ensuite prévu que la règle des 15 % est supprimée pour les personnes (ayant atteint ou non l'âge de la retraite) qui bénéficient d'une pension de survie. La suspension de la pension à concurrence du pourcentage de dépassement par rapport au montant limite est généralisée et n'est plus limitée à 15 %. Il n'y a donc plus de suspension totale après un dépassement de 15 % du montant limite. La sanction au *prorata* est limitée à 100 %, étant donné que la modification ne peut naturellement pas avoir pour conséquence que le pensionné doit payer la partie qui excède 100 %.

Enfin, l'actuelle règle des 15 % est maintenue pour les personnes qui n'ont pas encore atteint l'âge de la retraite, mais qui bénéficient déjà d'une pension de retraite. Nous souhaitons en effet éviter que les gens soient incités à prendre leur retraite anticipée.

Cet article dispose enfin que les montants limites en matière de travail autorisé sont structurellement liés,

merspensioenen structureel gekoppeld worden aan de indexering van lonen en wedden.

Art. 7

In dit artikel wordt de cumulregeling voor zelfstandigen van een pensioen met een beroepsinkomen geïmplementeerd rond drie assen, naar analogie van het vorige artikel. De cumulregeling waarvan sprake voor zelfstandigen wordt geregeld in artikel 107, § 4 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

Dit artikel bepaalt ten slotte dat de grensbedragen inzake toegelaten arbeid in het stelsel van de zelfstandigenpensioenen structureel gekoppeld worden aan de indexering van lonen en wedden.

Sonja BECQ (CD&V)
 Roel DESEYN (CD&V)
 Inge VERVOTTE (CD&V)
 Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)
 Hilâl YALÇIN (CD&V)
 Ingrid CLAES (CD&V)
 Jef VAN DEN BERGH (CD&V)
 Katrien PARTYKA (CD&V)

dans le régime des pensions des travailleurs salariés, à l'indexation des salaires et traitements

Art. 7

Par analogie avec l'article précédent, cet article articule le régime du cumul d'une pension et d'un revenu professionnel applicable aux travailleurs indépendants autour de trois axes. Le régime de cumul des indépendants est réglé dans l'article 107, § 4, de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

Cet article prévoit enfin que les montants limites en matière de travail autorisé, dans le régime de pension des travailleurs indépendants, sont structurellement liés à l'indexation des salaires et des traitements.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In Hoofdstuk II, afdeling 2 van de wet van 5 april 1994 houdende regeling van de cumulatie van pensioenen van de openbare sector met inkomsten voortvloeiend uit de uitoefening van een beroepsactiviteit of met een vervangingsinkomen wordt een artikel 3/1 ingevoegd, luidend als volgt:

“Art. 3/1. De gerechtigde op een rustpensioen die, de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt mag onbeperkt een beroepsbezigheid uitoefenen.”

Art. 3

In artikel 4 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A/ de eerste zin van § 1 wordt vervangen als volgt:

“Voor de kalenderjaren die volgen op dat waarin hij de leeftijd van 65 jaar bereikt, mag de persoon die een overlevingspensioen met een rustpensioen cumuleert”;

B/ in § 7 worden de woorden “§ 1 of” in het eerste en het tweede lid weggelaten.

C/ er wordt een § 7/1 ingevoegd, luidend als volgt:

“§ 7/1. Indien, voor een bepaald kalenderjaar, de in § 1 bedoelde inkomsten de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het overlevingspensioen voor het betrokken kalenderjaar verminderd naar rata van een percentage van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de in § 1 beoogde bedragen worden overschreden.

Indien de in § 1 beoogde bedragen met ten minste 100 % overschreden worden, wordt de uitbetaling van het betreffende bedrag voor dat jaar geschorst.”

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Dans le chapitre II, section 2, de la loi du 5 avril 1994 régissant le cumul des pensions du secteur public avec des revenus provenant de l'exercice d'une activité professionnelle ou avec un revenu de remplacement, il est inséré un article 3/1 rédigé comme suit:

“Art. 3/1. Le bénéficiaire d'une pension de retraite qui, a atteint l'âge de 65 ans peut exercer une activité professionnelle de manière illimitée.”

Art. 3

Dans l'article 4 de la même loi, les modifications suivantes sont apportées:

A/ la première phrase du § 1^{er} est remplacée par ce qui suit:

“Pour les années civiles postérieures à celle au cours de laquelle elle atteint l'âge de 65 ans, la personne qui bénéficie d'une pension de survie cumulée avec une pension de retraite est, (...), autorisée.”;

B/ dans le § 7, les mots “§ 1^{er} ou” sont supprimés dans les alinéas 1^{er} et 2.

C/ il est inséré un § 7/1 rédigé comme suit:

“§ 7/1. Si, pour une année civile déterminée, les revenus visés au § 1^{er} dépassent les montants limites fixés dans la présente disposition, le paiement de la pension de survie est, pour cette même année civile, réduit à concurrence d'un pourcentage du montant de la pension qui est égal au pourcentage de dépassement par rapport aux montants visés au § 1^{er}.

Si le dépassement par rapport aux montants visés au § 1^{er} atteint au moins 100 %, le paiement de la pension est suspendu pour cette année.”

D/ er wordt een § 10 ingevoegd, luidend als volgt:

“§ 10. De in § 1 en 5 bedoelde bedragen zijn gekoppeld (aan spilindexcijfer 103,14 (basis 1966 = 100)) en evolueren overeenkomstig de bepalingen van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare Schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient te worden gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen wordt gekoppeld.”.

Art. 4

In artikel 6, § 1, van dezelfde wet worden de woorden “bepaald bij artikel 4, §§ 1 en 7” vervangen door de woorden “bepaald bij artikel 4, §§ 1 en 7/1”.

Art. 5

Artikel 7 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt:

A/ in § 3 worden de eerste twee leden vervangen als volgt:

“Indien die, voor een bepaald kalenderjaar, in § 1 bedoelde inkomsten de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen voor datzelfde jaar verminderd naar rata van een percentage van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de in § 1 beoogde bedragen worden overschreden.

Indien de in § 1 beoogde bedragen met ten minste 100 % overschreden worden, wordt de uitbetaling van het betreffende bedrag voor dat jaar geschorst.”.

B/ in § 4 worden de eerste twee leden vervangen als volgt:

“Indien, voor de in § 2 bedoelde periode, de in deze bepaling bedoelde inkomsten de in deze bepaling vastgestelde grensbedragen overschrijden, wordt de betaling van het pensioen voor dezelfde periode verminderd naar rata van een percentage van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de in § 1 beoogde bedragen worden overschreden, dit beperkt tot 100 %.

Indien de in § 1 beoogde bedragen met ten minste 100 % overschreden worden, wordt de uitbetaling van het betreffende bedrag voor dat jaar geschorst.”.

D/ il est inséré un § 10, rédigé comme suit:

“§ 10. Les montants visés aux §§ 1^{er} et 5 sont liés à l'indice-pivot 103,14 (base 1996 = 100) et évoluent conformément aux dispositions de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation, des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.”.

Art. 4

Dans l'article 6, § 1^{er}, de la même loi, les mots “prévues par l'article 4, §§ 1^{er} et 7” sont remplacés par les mots “prévues par l'article 4, §§ 1^{er} et 7/1”.

Art. 5

L'article 7 de la même loi est modifié comme suit:

A/ dans le § 3, les deux premiers alinéas sont remplacés par ce qui suit:

“Lorsque les revenus visés au § 1^{er}, pour une année civile déterminée, dépassent les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est réduit pour cette même année à concurrence d'un pourcentage du montant de la pension égal au pourcentage de dépassement, par rapport aux montants visés au § 1^{er}.

Si le dépassement par rapport aux montants visés au § 1^{er} atteint au moins 100 %, le paiement de la pension est suspendu pour cette année.”.

B/ dans le § 4, les deux premiers alinéas sont remplacés par ce qui suit:

“Lorsque, pour la période définie au § 2, les revenus visés par cette disposition dépassent les montants limites fixés par cette disposition, le paiement de la pension est réduit pour cette même période à concurrence d'un pourcentage du montant de la pension égal au pourcentage de dépassement, par rapport aux montants visés au § 1^{er}, ce pourcentage étant toutefois limité à 100 %.

Si le dépassement par rapport aux montants visés au § 1^{er} atteint au moins 100 %, le paiement de la pension est suspendu pour cette année.”.

C/ Er wordt een § 5 ingevoegd, luidend als volgt:

“§ 5. De in § 1 bedoelde bedragen zijn gekoppeld (aan spilindexcijfer 103,14 (basis 1966 = 100)) en evolueren overeenkomstig de bepalingen van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare Schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient te worden gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen wordt gekoppeld.”.

Art. 6

In artikel 64 van het koninklijk besluit van 21 december 1967 tot vaststelling van het algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A/ er wordt een § 1/1 ingevoegd, luidend als volgt:

“§ 1/1. De gerechtigde op een rustpensioen die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag onbeperkt een beroepsbezigheid uitoefenen.”;

B/ de eerste zin van § 2, A wordt vervangen als volgt:

“De gerechtigde op een overlevingspensioen die, naar gelang het geval, één van de in de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit van 23 december 1996 bedoelde leeftijden heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden”;

C/ de eerste zin van § 4 wordt vervangen als volgt:

“Indien het beroepsinkomen, naargelang van het geval, de in § 2, B vastgestelde bedragen, eventueel verhoogd overeenkomstig § 3, overschrijdt”;

D/ tussen § 4 en § 5 wordt een § 4/1 en een § 4/2 ingevoegd, luidend als volgt:

“§ 4/1. Indien het beroepsinkomen, naargelang van het geval, de in § 2, A en C vastgestelde bedragen, eventueel verhoogd overeenkomstig § 3, overschrijdt wordt de betaling van het pensioen voor het betrokken kalenderjaar verminderd naar rata van een percentage

C/ il est inséré un § 5, rédigé comme suit:

“§ 5. Les montants visés au § 1^{er} sont liés à l'indice-pivot 103,14 (base 1996 = 100) et évoluent conformément aux dispositions de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation, des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.”.

Art. 6

Dans l'article 64 de l'arrêté royal du 21 décembre 1967 portant règlement général du régime de pension de retraite et de survie des travailleurs salariés, les modifications suivantes sont apportées:

A/ il est inséré un § 1^{er}/1, rédigé comme suit:

“§ 1^{er}/1. Le bénéficiaire d'une pension de retraite qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est autorisé à exercer une activité professionnelle sans aucune restriction.”;

B/ la première phrase du § 2, A est remplacée par ce qui suit:

“Le bénéficiaire d'une pension de survie qui, selon le cas, a atteint un des âges visés aux articles 2 et 3 de l'arrêté royal du 23 décembre 1996, est autorisé, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe”;

C/ la première phrase du § 4 est remplacée par ce qui suit:

“Si les revenus professionnels dépassent, selon le cas, les montants fixés au § 2, B, éventuellement majorés conformément au § 3”;

D/ entre le § 4 et le § 5, il est inséré un § 4/1 et un § 4/2, rédigés comme suit:

“§ 4/1. Si les revenus professionnels dépassent, selon le cas, les montants fixés au § 2, A et C, éventuellement majorés conformément au § 3, le paiement de la pension, pour l'année civile concernée, est réduit à concurrence d'un pourcentage du montant de la pension

van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de in § 2, C, beoogde bedragen worden overschreden, dit beperkt tot 100 %.

Indien de in § 2, C, beoogde bedragen met ten minste 100 % overschreden worden, wordt de uitbetaling van het betreffende bedrag voor dat jaar geschorst.

§ 4/2. De in §§ 2 en 3 bedoelde bedragen zijn gekoppeld (aan spilindexcijfer 103,14 (basis 1966 = 100)) en evolueren overeenkomstig de bepalingen van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare Schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient te worden gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen wordt gekoppeld.”.

Art. 7

In artikel 107 van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A/ er wordt een § 1/1 ingevoegd, luidend als volgt:

“§ 1/1. De gerechtigde op een rustpensioen die de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, mag onbeperkt een beroepsbezigheid uitoefenen.”;

B/ de eerste zin van § 2, A wordt vervangen als volgt:

“De gerechtigde op een overlevingspensioen die de leeftijd van 65 jaar heeft bereikt, mag, mits voorafgaande verklaring en onder de in deze paragraaf bepaalde voorwaarden.”;

C/ de eerste zin van § 4 wordt vervangen als volgt:

“Indien het beroepsinkomen, naargelang van het geval, de in § 2, B vastgestelde bedragen, eventueel verhoogd overeenkomstig § 3, overschrijdt.”;

D/ tussen § 4 en § 5 worden een § 4/1 en een § 4/2 ingevoegd, luidend als volgt:

égal au pourcentage de dépassement, par rapport aux montants visés au § 2, C, ce pourcentage étant toutefois limité à 100 %.

Si le dépassement par rapport aux montants visés au § 2, C, atteint au moins 100 %, le paiement de la pension est suspendu pour cette année.

§ 4/2. Les montants visés aux §§ 2 et 3 sont liés à l'indice-pivot 103,14 (base 1996 = 100) et évoluent conformément aux dispositions de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation, des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.”.

Art. 7

Dans l'article 107 de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants sont apportées les modifications suivantes:

A/ il est inséré un §1^{er}/1 rédigé comme suit:

“§ 1^{er}/1. Le bénéficiaire d'une pension de retraite qui a atteint l'âge de 65 ans, est autorisé à exercer une activité professionnelle sans aucune restriction.”;

B/ la première phrase du § 2, A, est remplacée par ce qui suit:

“Le bénéficiaire d'une pension de survie qui a atteint l'âge de 65 ans, est autorisé, moyennant déclaration préalable et aux conditions reprises au présent paragraphe.”;

C/ la première phrase du § 4 est remplacée par ce qui suit:

“Si les revenus professionnels dépassent, selon le cas, les montants fixés au § 2, B, éventuellement majorés conformément au § 3.”;

D/ entre le § 4 et le § 5, il est inséré un § 4/1 et un § 4/2 rédigés comme suit:

“§ 4/1. Indien het beroepsinkomen, naargelang van het geval, de in § 2, A en C vastgestelde bedragen, eventueel verhoogd overeenkomstig § 3, overschrijdt wordt de betaling van het pensioen voor het betrokken kalenderjaar verminderd naar rata van een percentage van het pensioenbedrag dat gelijk is aan het percentage waarmee de in § 2, A en C beoogde bedragen worden overschreden.

Indien de in § 2, A en C, beoogde bedragen met ten minste 100 % overschreden worden, wordt de uitbetaling van het betreffende bedrag geschorst.

§ 4/2. De in §§ 2 en 3 bedoelde bedragen zijn gekoppeld (aan spilindexcijfer 103,14 (basis 1966 = 100)) en evolueren overeenkomstig de bepalingen van de wet van 2 augustus 1971 houdende inrichting van een stelsel waarbij de wedden, lonen, pensioenen, toelagen en tegemoetkomingen ten laste van de openbare Schatkist, sommige sociale uitkeringen, de bezoldigingsgrenzen waarmee rekening dient te worden gehouden bij de berekening van sommige bijdragen van de sociale zekerheid der arbeiders, alsmede de verplichtingen op sociaal gebied opgelegd aan de zelfstandigen, aan het indexcijfer van de consumptieprijzen wordt gekoppeld.”.

8 juli 2009

Sonja BECQ (CD&V)
 Roel DESEYN (CD&V)
 Inge VERVOTTE (CD&V)
 Servais VERHERSTRAETEN (CD&V)
 Hilal YALÇIN (CD&V)
 Ingrid CLAES (CD&V)
 Jef VAN DEN BERGH (CD&V)
 Katrien PARTYKA (CD&V)

“§ 4/1. Si les revenus professionnels dépassent, selon le cas, les montants fixés au § 2, A et C, éventuellement majorés conformément au § 3, le paiement de la pension est, pour l'année civile concernée, réduit à concurrence d'un pourcentage du montant de la pension égal au pourcentage de dépassement, par rapport aux montants visés au § 2, C.

Si le dépassement par rapport aux montants visés au § 2, A et C, atteint au moins 100 %, le paiement de la pension est suspendu.

§ 4/2. Les montants visés aux §§ 2 et 3 sont liés à l'indice-pivot 103,14 (base 1996 = 100) et évoluent conformément aux dispositions de la loi du 2 août 1971 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation, des traitements, salaires, pensions, allocations et subventions à charge du Trésor public, de certaines prestations sociales, des limites de rémunération à prendre en considération pour le calcul de certaines cotisations de sécurité sociale des travailleurs, ainsi que des obligations imposées en matière sociale aux travailleurs indépendants.”.

8 juillet 2009